

HAMABOSTGARREN ERAKASPENA

Le Tour à Pampelune

En entrant sur cette place là “ d’ El Castillo ” il se disait “ Tiens, les amis n’ont pas menti. Elle est vraiment grande et belle ”

De là, il va à la place du marché. Il était étonné et émerveillé de ce qu’il voyait de ses yeux. Toute pleine à ras bord de gens, une rumeur s’étendant à l’intérieur, les gens allant de-ci, de-là, et discutant de négoce.

Des viandes, des légumes, des poissons et les plus beaux fruits d’Espagne, et de tout en grande quantité. Et, il s’aperçut que les répugnantes grenouilles qui le dégoûtaient dans son village étaient ici vendues comme des bouchées de bonbons. Il alla à l’endroit où se vendent les fruits. Jamais il n’avait vu autant de poires, de pêches et de pommes. Et, ensuite, ses yeux allèrent, fascinés à de grosses figues noires, à la chair rougeâtre, Aïe, aïe. Combien elles devaient être délicieuses ! Quelle ventrée fût-il avec vingt sous ! Il n’avait jamais vu chose pareille.

Il aperçût après, un peu plus loin, un petit nombre de personnes entourant un grand tas de pastèques, les uns en train d’acheter et les autres de manger de délicieuses tranches. Si ce qu’ils appelaient melon était de nos champs il n’aurait pas tant de succès, se disait-il en lui-même.

GRAMATIKA :

Gérondif actif et médiatif
1- J’ai entendu dire : Aditzea (<i>entzutea</i>) dut.
2- S’il ne s’agissait que de lire nous pourrions le faire : Irakurtzea egin ginezake.
3- Hier nous sommes sortis, aujourd’hui nous avons à rester chez nous : Atzo atera gira, egun etxean egoitea dugu.
4- Les juges avaient souvent à se réunir au milieu de la place : Erabakizaleek plaza erdirat maiz (<i>ardura</i>) biltzea zuten.
5- Dans cette maison, il n’y a pas moyen de vivre (<i>la vie est impossible</i>) : Etxe huntan ez da bizitzerik.
6- Une fois entré il ne sort plus : Behin sartuz ez du ateratzerik (<i>jalgitzerik</i>)
7- Mal vivre ne fait du bien ni à l’âme, ni au corps : Gaizki bizi ez du onik egiten ez arimari ez gorputzari.
8- Il vaut la peine de lire les vieux livres : Liburu zaharren irakurtzeak balio du.
9- Il ne vaut pas la peine d’aller si loin : Ez du balio hain urrun joitea.
10- Il importe beaucoup de bien lire : Ainitz munta da ongi irakurtzea.
11- Qui s’est enrichi en restant oisif ? : Alfer egoitez (<i>alfer egonez</i>) nor da aberastu ?
12- Souvenez-vous de la mort : Oroit hiltzeaz.
13- Qui parle de vous renvoyer ? : Nor mintzo da zure igortzeaz ?
14- J’ai plaisir à vous voir : Atsegin dut zure ikustez.
15- Il désespère dit-on, d’aller à Rome : Etsitzen omen du Eromarat joiteaz.
16- Il voulait profiter de son arrivée : Haren etortzeaz baliatu nahi zuen.

ITZULPENA :

DICERE - dire – indicatif présent – imparfait
1- Il dit que Joseph va venir cet après-midi, mais moi je ne le crois pas à cause de ce mauvais temps. Il pleut sans arrêt :
2- Quand il disait cela, il mentait :

3- Eux aussi ils mentaient :
4- Lui, il ment comme il respire. Ne le croyez pas :
UKAN – conjug. familière – indicatif présent –
5- Maddi, qu'est-ce que tu dis ? Jean tu es sourd ? Je dis qu'elle a du bien. Elle est propriétaire d'un château :
6- Gracieuse tu viens au marché ? Non Jean-Baptiste, aujourd'hui je dois garder les enfants de Maïder :
IZAN - conjug. familière – indicatif présent –
7- Il n'est pas malade. Donc mari et femme vont venir :
JOAN – indicatif présent – imparfait – et conjug. indirecte –
8- Ces habits me vont très bien, je les achète :
9- Vous autres, vous allez à Paris après-demain ? Non, nous allons à Saint-Sébastien :
10- Le temps guérissait peu à peu son mal :
11- Les gros nuages cachaient peu à peu le ciel :
12- Le malade va en empirant, il est sur le point de mourir :
IZAN – régime indirect – indicatif imparfait – NOR - NORI
13- A ces élections municipales, ils lui étaient favorables :
14- Cela m'était égal qu'il ne vienne pas :
15- Cet homme leur était fidèle. Il faisait scrupuleusement son travail :
IZAN – éventuel –
16- Si l'institutrice venait à présent, elle ne serait pas contente :
17- Si je n'étais pas à la réunion, mon père se fâcherait :
18- Si cette table n'avait pas été vermoulue, elle ne serait pas cassée :
19- S'ils avaient été là, cet accident ne serait pas survenu :

-o-

1- Dio Koxe etorriko dela arratsalde huntan, bainan nik ez dut uste aro txar horrengatik. Geldi geldia euria ari da.
2- Hori ziolarik gezurra zion.
3- Heiek ere gezurra zioten.
4- Harek hatsa gezurra du. Ez zazula sinets.
5- Mayi zer erraiten dun? Manex elkorra haiz? Erraiten diat baduela ontsuna. Jauregi bat jabe duk.
6- Gaxuxa merkaturat etortzen haiz? Ez Joanes Battitta, gaur Maideren haurrak zaindu behar ditiat.
7- Ez duk eri. Beraz senaremazteak etorriko dituk.
8- Jantzi horiek biziki ongi doazkit. Erosten ditut.
9- Zuek, etzi Pariserat zoaztea? Ez Donostiarrat goatzi.
10- Denbora bere mina sendatuz zoan.
11- Edoi lodiak zerua gordetuz zoatzin.
12- Eria gaizkituz doa. Hiltzerat doa.
13- Herriko hautaldi (<i>bozketa</i>) horietan aldedunak zitzaizkion. (<i>haren alde ziren</i>)
14- Hori berdin zitzaitan ez dadin etor.
15- Gizon hori zirritua zitzaien. Bere lana kezkatiki (<i>erdotski,ximenki,artoski</i>) egiten zuen.
16- Orain errientsa etortzen balitz ez liteke eliki.
17- Ez banindadi bilkuran, ene aita samur liteke (<i>samurtuko litzateke</i>)
18- Mahain hori ez balitz zizkatua (<i>harjotua</i>) ez zen hautsiko.
19- Han izan balire, istripu hori ez zen gertatuko.